

(ร่าง)



*English  
for  
RTAF Chaplaincy Corps*

ภาษาอังกฤษสำหรับสายวิทยาการอนุศาสนาจารย์

*Directorate of Education  
and Training*

กรมยุทธศึกษาทหารอากาศ

## PREFACE

On the basis of balance and sustainability, the Royal Thai Air Force maintains its vision to be “One of the Best Air Forces in ASEAN” by developing its capabilities in the three domains which are Air Domain, Cyber Domain, and Space Domain. To be able to successfully undertake primary security missions, the preparation and use of air power are required under the authority of the Ministry of Defence. Moreover, all directorates under the Air Force must adhere to the missions and unit developments in accordance with the Air Force Doctrine 2019, the Air Force Plan 2019, the 20-Year Air Force Strategy (2018 - 2037), and related development plans. The objective of the RTAF English development is to enhance the ability of its personnel in all four skills (listening, speaking, reading, and writing) so as to be able to communicate in English and apply these skills to work efficiently.

The Directorate of Education and Training, RTAF is responsible for 2 military categories, including 1) Education and Training and 2) Chaplaincy

The Chaplaincy Division, Directorate of Education and Training, RTAF is responsible for the teaching and training of morals, ethics, and culture. As well as conducting religious ceremonies and rituals, and provide counseling for Royal Thai Air Force personnel.

This handbook is produced in the Chaplaincy to be a way to study for the knowledge of the personnel. Moreover, to be used as a reference in performing duties and to coordinate with other countries.

กองทัพอากาศดำรงวิสัยทัศน์ “กองทัพอากาศชั้นนำในภูมิภาค” โดยการพัฒนาขีดความสามารถ ทั้ง ๓ มิติ ได้แก่ มิติทางอากาศ (Air Domain) มิติไซเบอร์ (Cyber Domain) และมิติอวกาศ (Space Domain) บนพื้นฐานของความสมดุลและยั่งยืน เพื่อให้กองทัพอากาศสามารถปฏิบัติภารกิจหลักด้านความมั่นคง ได้อย่างสมบูรณ์ โดยการเตรียมและใช้กำลังกองทัพอากาศตามบทบัญญัติที่กฎหมายกำหนด ซึ่งทุกหน่วยงานภายใน กองทัพอากาศต้องยึดถือการปฏิบัติภารกิจและการพัฒนาหน่วย ให้เป็นไปตามหลักนิยมกองทัพอากาศ พ.ศ. ๒๕๖๒ แผนการทัพอากาศ พ.ศ. ๒๕๖๒ ยุทธศาสตร์กองทัพอากาศ ๒๐ ปี (พ.ศ. ๒๕๖๑ - ๒๕๘๐) และแผนการพัฒนา ที่เกี่ยวข้อง ทั้งนี้การพัฒนาภาษาอังกฤษของกองทัพอากาศ มีเป้าหมายเพื่อให้กำลังพลกองทัพอากาศได้รับการพัฒนา ความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษครอบคลุมทั้ง ๔ ทักษะ (ฟัง พูด อ่าน เขียน) ให้สามารถสื่อสารและประยุกต์ใช้ในการปฏิบัติงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ

กรมยุทธศึกษาทหารอากาศ รับผิดชอบ ๒ จำพวกทหาร ได้แก่ ๑) สายวิทยาการการศึกษาและการฝึก และ ๒) สายวิทยาการอนุศาสนาจารย์

กองอนุศาสนาจารย์ กรมยุทธศึกษาทหารอากาศ เป็นหน่วยงานที่มีภารกิจด้านการอบรมคุณธรรมและ จริยธรรม นำปฏิบัติพิธีกรรมต่าง ๆ และเป็นທີ່ปรึกษาทางใจแก่กำลังพลของกองทัพอากาศ

คู่มือฉบับนี้จัดทำขึ้นในส่วนของสายวิทยาการอนุศาสนาจารย์ เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาหาความรู้ให้กับ กำลังพลในสายวิทยาการ และสามารถนำไปใช้อ้างอิงในการปฏิบัติงานและติดต่อประสานกับต่างประเทศได้

Air Marshal

(Tada Kiamthongkum)

Director

Directorate of Education and Training

## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>Part I</b>	
1. Mission of the Directorate of Educational and Training (ภารกิจกรมยุทธศึกษาทหารอากาศ)	4
2. Organization Chart (การจัดส่วนราชการ)	4
<b>Part II</b>	
1. Training work (งานอบรม)	5
2. Ceremony work (งานศาสนพิธี)	6
3. Ethical Education work (งานจริยศึกษา)	7
4. Academic work (งานวิชาการ)	8
5. Counseling work (งานปรึกษาแนะนำ)	9
<b>Index</b>	
- Definitions (นิยามศัพท์)	10
- References (เอกสารอ้างอิง)	11

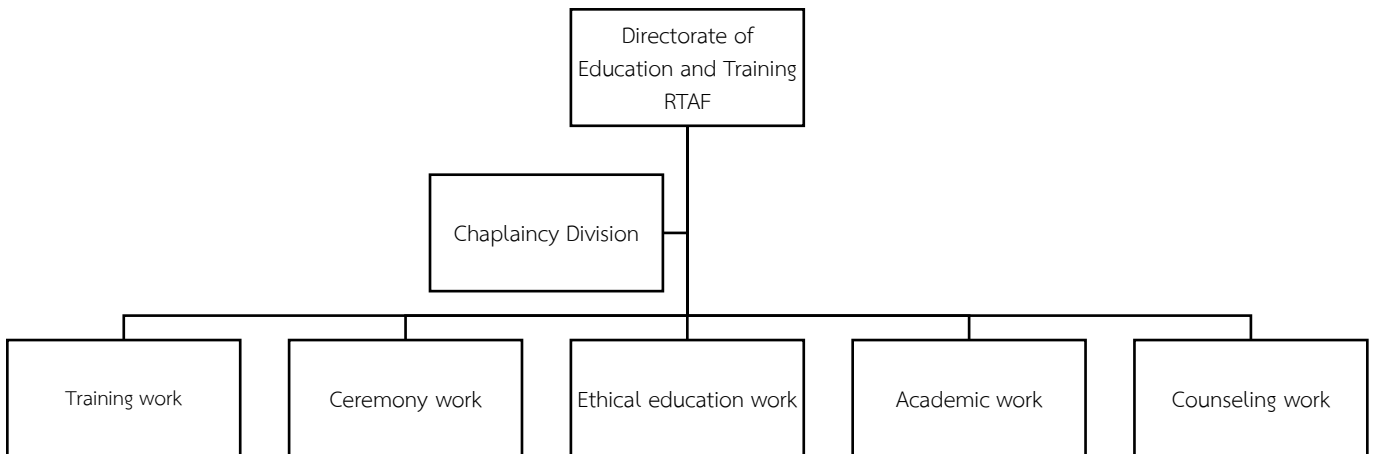
## Part I

### Mission of the Directorate of Educational and Training (ภารกิจการมยุทธศึกษาทหารอากาศ)

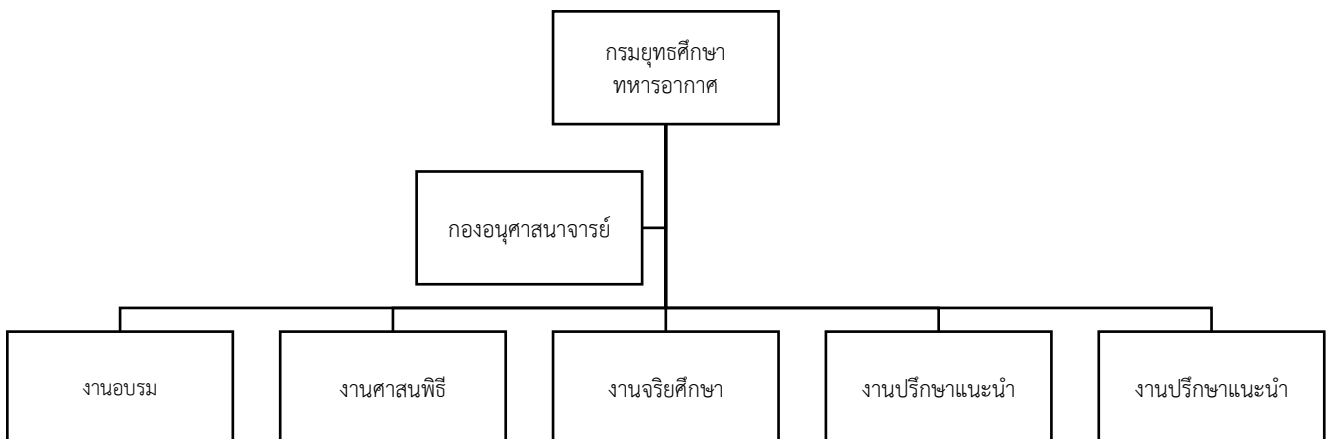
The Directorate of Educational and Training is responsible for the planning, directing, coordinating and controlling of the education and training for Air force personnel in accordance with the Royal Thai Air Force policy and chaplaincy duties. This also includes the inspection of the education, training and chaplains affairs. Tasks and responsibilities are under the supervision of the Director of Education and Training.

มีหน้าที่ วางแผนการปฏิบัติ อำนวยการ ประสานงาน กำกับดูแลและดำเนินการเกี่ยวกับการศึกษา และฝึกอบรมแก่กำลังพลของกองทัพอากาศ ตามที่กองทัพอากาศกำหนดและการอนุศาสนาจารย์ รวมทั้งตรวจตรา กิจการในสายวิทยาการด้านการศึกษา การฝึกและการอนุศาสนาจารย์ มีเจ้ากรมยุทธศึกษาทหารอากาศ เป็นผู้บังคับบัญชารับผิดชอบ

### 1. Organization Chart



### การจัดส่วนราชการ



## Part II

### 1. Training work (งานอบรม)

Training work for the Chaplaincy Corps covers setting the annual training schedule, organizing moral and ethical training for RTAF personnel by Buddhist monks or chaplains, as well as morality and ethics training for inmates at the RTAF prison once a month. In addition, it is also responsible for preparing a monthly lecture for the chaplains stationed at RTAF wings.

งานอบรมคุณธรรมและจริยธรรมรับผิดชอบกำหนดตามตารางอบรมประจำปี จัดการอบรมคุณธรรมและจริยธรรมแก่ข้าราชการ ลูกจ้าง พนักงานราชการ ของกองทัพอากาศ โดยพระสงฆ์หรืออนุศาสนาจารย์ รวมทั้งอบรมคุณธรรมและจริยธรรมแก่ผู้ต้องขังในเรือนจำของกองทัพอากาศ เดือนละ ๑ ครั้ง นอกจากนั้นยังมีหน้าที่จัดทำแนวบรรยายธรรมประจำเดือนสำหรับอนุศาสนาจารย์ตามกองบินอีกด้วย

#### คำศัพท์ที่เกี่ยวข้อง (Vocabulary)

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
moral	คุณธรรม	ethics	จริยธรรม
Buddhist monk	พระสงฆ์	chaplain	อนุศาสนาจารย์
inmate	ผู้ต้องขัง	RTAF prison	เรือนจำกองทัพอากาศ

#### Conversation

A : Good morning Chaplain.

B : Good morning, Pilot Officer.

A : I wonder if I could ask you whether a monk or a chaplain will be giving the lecturer this afternoon at Kantarat Auditorium?

B : We have invited a Buddhist monk with good knowledge of Buddhism from Mahachulalongkornrajavidyalaya University.

A : What is the topic of the lecture today?

B : The topic of the lecture will be on how to be a good serviceman by adhering to the Buddhist principles.

A : What units will be attending today ?

B : The units that will attend today's lecture are the Directorate of Air Operations Control, the Directorate of Civil Engineering, the Institute of Aviation Medicine, and the Directorate of Education and Training.

#### บทสนทนา

A: อรุณสวัสดิ์ค่ะอนุศาสนาจารย์

B: สวัสดิ์ครับผู้หมวด

A: ไม่ทราบว่าช่วงบ่ายนี้จะเป็นพระหรืออนุศาสนาจารย์เป็นผู้บรรยายที่หอประชุมกานตารัตน์

B: เราได้นิมนต์พระที่มีความรู้ด้านศาสนาพุทธจากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

A: หัวข้อการบรรยายเกี่ยวข้องกับอะไรคะ?

B: หัวข้อบรรยายเกี่ยวกับการเป็นทหารอากาศที่ดีโดยการศรัทธาต่อพระพุทธเจ้า

A: หน่วยไหนที่จะมาวันนี้?

B: หน่วยที่จะเข้ารับฟังการบรรยายวันนี้มี คปอ., ขย.ทอ., สวบ.ทอ., และ ยศ.ทอ.

## 2. Ceremony work (งานศาสนพิธี)

Ceremony work for the Chaplaincy Corps covers ministering official and personnel's religious functions by coordinating with related persons and units, arranging a chaplain to perform duties in the ceremony, inviting Buddhist monks to minister in ceremonies as well as documenting ordinance practices from various sources of relevant information as a guideline and reference for conducting duties.

งานศาสนพิธีผิชอบด้านการปฏิบัติศาสนกิจ พิธีกรรมของทางราชการ และครอบครัวกองทัพอากาศ โดยการประสานการปฏิบัติพิธีกับผู้เกี่ยวข้องและหน่วยเกี่ยวข้อง จัดอนุศาสนาจารย์ปฏิบัติหน้าที่ในพิธี อาราธนาพระสงฆ์มาปฏิบัติศาสนกิจในพิธีการ รวมทั้งรวบรวม จัดทำเอกสารคู่มือการปฏิบัติงานด้านศาสนพิธี ที่เป็นหลักฐานจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องไว้เป็นแนวทางและหลักฐานอ้างอิงในการปฏิบัติงาน

### คำศัพท์ที่เกี่ยวข้อง (Vocabulary)

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
ceremony	พิธีกรรม	official ritual	พิธีกรรมของทางราชการ
ministering	การปฏิบัติศาสนกิจ	invite	อาราธนา
Buddist monks	พระสงฆ์	ceremony	พิธีการ

### Conversation

A : Good morning Chaplain.

B : Good morning, Pilot Officer.

A : Today is the establishment day of the Directorate of Education and Training, right ?

B : That's right.

A : What activities will there be today ?

B : At the ceremony we have invited Buddhist monks to chant, and there will be offering food to the Buddhist monks as well as awarding certificates to outstanding personnel of the Directorate of Education and Training, and after that we will have lunch together.

### บทสนทนา

A: สวัสดีค่ะอนุศาสนาจารย์

B: สวัสดีค่ะ

A: วันนี้เป็นวันครบรอบสถาปนากรมยุทธศึกษาทหารอากาศใช่รึเปล่าคะ?

B: ใช่แล้วค่ะ

A: แล้ววันนี้มีกิจกรรมอะไรบ้างคะ?

B: เราจะมีพิธีการโดยการนิมนต์พระมาสวด ถวายอาหารแก่พระสงฆ์ แล้วก็มอบใบประกาศนียบัตรแก่บุคคลดีเด่นของยศ.ทอ.และหลังจากนั้นเราจะร่วมกันรับประทานอาหารเที่ยง

### 3. Ethical education work (งานจริยศึกษา)

Ethical education work for the Chaplaincy Corps covers the teaching of religion, morality, ethics, Thai culture and traditions, as well as other related topics at RTAF's various educational institutes. It is also responsible for preparing courses, manuals, textbooks and teaching materials, as well as teaching directions and materials for moral, ethics, and Thai culture and traditions lessons. The Chaplaincy Corps also organizes chaplains to teach and give special lectures at RTAF schools and educational institutes.

งานจริยศึกษารับผิดชอบการสอนวิชาการศาสนา คุณธรรม จริยธรรม วัฒนธรรม ประเพณีไทย และอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ในสถาบันการศึกษาของกองทัพอากาศ จัดทำหลักสูตร คู่มือ ตำรา และเอกสารการสอน ตลอดจนแผนการสอน และสื่อการสอน วิชาคุณธรรม จริยธรรม วัฒนธรรมและประเพณีไทย จัดอนุศาสนาจารย์เป็นผู้สอนและบรรยายพิเศษ ตามโรงเรียนและสถาบันการศึกษาของกองทัพอากาศ

#### คำศัพท์ที่เกี่ยวข้อง (Vocabulary)

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
ethical education	จริยศึกษา	religion	ศาสนา
culture	วัฒนธรรม	tradition	ประเพณี
moral	คุณธรรม	ethics	จริยธรรม

#### Conversation

A : Good afternoon Chaplain.

B : Hello, Sir.

A : What class are you teaching this afternoon ?

B : I'm going to teach the students at the RTAF music school.

A : What is it that you will be teaching there?

B : About meditation practice.

A : What are the benefits of meditation?

B : Meditation calms the mind and can enable us to solve life problems properly.

#### บทสนทนา

A: สวัสดีครับอนุศาสนาจารย์

B: สวัสดีครับ

A: ช่วงบ่ายนี้คุณมีสอนที่ไหน?

B: ผมจะไปสอนนักเรียนที่โรงเรียนดุริยางค์ทหารอากาศ

A: คุณจะสอนวิชาที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับอะไรครับ?

B: เกี่ยวกับการฝึกสมาธิ

A: ประโยชน์ของการนั่งสมาธิคืออะไรครับ?

B: การฝึกสมาธิช่วยให้จิตใจสงบ ช่วยให้เราสามารถแก้ไขปัญหาในชีวิตได้อย่างเหมาะสม

#### 4. Academic work (งานวิชาการ)

Academic work for the Chaplaincy Corps covers the planning, coordination, improvement and development of the Chaplaincy field. This includes making annual education and training programs, seminars or academic conferences; performing the monthly dharma lectures; as well as disseminating guidebooks, booklets and documents on morals, ethics, and culture via the internet to all RTAF personnel.

งานวิชาการดำเนินการเกี่ยวกับการฝึกหัดของงานวางแผนการศึกษา ประสานงาน ปรับปรุงและพัฒนาในงานในสายวิทยาการ จัดทำโครงการศึกษาอบรมประจำปี งานสัมมนาหรือประชุมทางวิชาการสายวิทยาการ จัดทำแนวบรรยายธรรมประจำเดือน ตำรา จุลสารและเอกสารเผยแพร่ศีลธรรม จริยธรรมและวัฒนธรรม ทางอินเทอร์เน็ต แก่กำลังพลกองทัพอากาศ

#### คำศัพท์ที่เกี่ยวข้อง (Vocabulary)

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
academic	วิชาการ	planning	การวางแผน
coordination	การประสานงาน	improvement	การปรับปรุง
dharma guidebook	แนวบรรยายธรรม	booklet	ตำรา

#### Conversation

A : Good afternoon Chaplain.

B : Good afternoon, sir.

A : Where does the chaplain division plan to hold the seminar?

B : Maybe at Wing 5, in Prachuap Khiri Khan.

A : What topic will be discussed ?

B : We are going to discuss on how to spread Dharma through social media, for example via website, Facebook or Line.

#### บทสนทนา

A : สวัสดีตอนบ่ายครับอนุศาสนาจารย์

B : สวัสดีครับ

A : ไม่ทราบว่ากองอนุศาสนาจารย์จะจัดสัมมนาที่ไหนครับ?

B : อาจจะเป็นที่ บน.๕ จังหวัดประจวบคีรีขันธ์

A : หัวข้ออะไรที่คุณวางแผนว่าจะสัมมนา?

B : เราจะคุยกันเรื่องการเผยแพร่ธรรมะผ่านทางโซเชียลมีเดีย ยกตัวอย่างเช่น ทางเว็บไซต์ เฟสบุ๊ก หรือไลน์



## 5. Counseling work (งานปรึกษาแนะนำ)

Counseling work for the Chaplaincy Corps covers giving advice on ritual problems, solving life problems in accordance with the Buddhism Dharma, astrology, Brahman rituals, visiting and meeting with RTAF conscripted personnel, including RTAF conscripted personnel who are unwell to maintain morale and encouragement.

งานปรึกษาแนะนำรับผิดชอบการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับปัญหาพิธีกรรม การแก้ปัญหาชีวิตตามแนวทางพระพุทธศาสนา โหราศาสตร์ พิธีพราหมณ์ การตรวจเขี่ยมและพบปะสนทนากับทหารกองประจำการรวมทั้งการเขี่ยมทหารกองประจำการที่เจ็บป่วยเพื่อบำรุงขวัญและกำลังใจ

### คำศัพท์ที่เกี่ยวข้อง (Vocabulary)

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
counseling	การปรึกษาแนะนำ	ritual	พิธีกรรม
Buddhism	พระพุทธศาสนา	astrology	โหราศาสตร์
Brahman ritual	พิธีพราหมณ์	morale	ขวัญ

### Conversation

A : Good morning, Chaplain.

B : Good morning, ma'am.

A : I have some family problems I wish to consult with you.

B : How can I help you ma'am?

A : I have financial problems.

B : You must carefully plan the use of your money and how to save your money for future of you and your family.

A : Thank you so much.

### บทสนทนา

A: สวัสดีค่ะอนุศาสนาจารย์

B: สวัสดีครับ

A: ฉันมีปัญหาครอบครัวจะปรึกษาค่ะ

B: ผมสามารถช่วยอะไรคุณได้บ้างรีไปล่า?

A: ฉันมีปัญหาทางการเงินค่ะ

B: คุณจำเป็นต้องวางแผนค่าใช้จ่ายและเก็บออมเงินสำหรับใช้จ่ายในอนาคตและสำหรับครอบครัว

## Index

## Definitions (นิยามศัพท์)

การปฏิบัติศาสนกิจ	ministering
การประสานงาน	coordination
การปรับปรุง	improvement
การปรึกษาแนะนำ	Counseling
การวางแผน	planning
ขวัญ	morale
คุณธรรม	moral
คุณธรรม	Moral
จริยธรรม	ethic
จริยธรรม	ethic
จริยศึกษา	Ethical education
ตำรา	booklet
แนวบรรยายธรรม	Dharma guidebook
ประเพณี	Tradition
ผู้ต้องขัง	inmate
พระพุทธศาสนา	Buddhism
พระสงฆ์	Buddhist monk
พระสงฆ์	Buddist monks
พิธีกรรม	ceremony
พิธีกรรม	ritual
พิธีกรรมของทางราชการ	official ritual
พิธีการ	ceremony
พิธีพราหมณ์	Brahman ritual
เรือนจำกองทัพอากาศ	Rtaf prison
วัฒนธรรม	Culture
วิชาการ	Academic
ศาสนา	religion
โหราศาสตร์	astrology
อนุศาสนาจารย์	Chaplain
อาราธนา	invite

**References (เอกสารอ้างอิง)**

- พจนานุกรมพุทธศาสตร์ฉบับประมวลธรรม (Dictionary of Buddhism) พระธรรมปิฎก (ป.อ.ปยุตฺโต)
- พจนานุกรมพุทธศาสตร์ฉบับประมวลศัพท์ (Dictionary of Buddhism) พระธรรมปิฎก (ป.อ.ปยุตฺโต)